|  |  |
| --- | --- |
| **FORMBLATT FÜR DIE BEWERUNG**  **UND EINREICHUNG EINES VORANSCHLAGES/VORSCHLAGES ZUR MARKTERHEBUNG / BEKANNTMACHNUNG NR.**  **CO0130 - Supervision für die Koordinationsstelle Berufliche Weiterbildung** | **MODULO PER LA CANDIDATURA E RICHIESTA DI PREVENTIVO/PROPOSTA**  **ALL’INDAGINE**  **DI MERCATO / AVVISO N.**  **CO0130 - Supervisione per il Centro di coordinamento Formazione continua** |
|  |  |
|  |  |
| Der/die Unterfertigte , | Il/la sottoscritto/a ; |
|  |  |
| Steuernummer      , | C.F.      ; |
|  |  |
| geboren in       (Prov.       , Staat      ) am      , | nato/a a       (prov.      , Stato      ) il      ; |
|  |  |
| wohnhaft in der Gemeinde,      PLZ      , Prov.      , Staat      , | residente nel Comune di      , CAP      , prov. (     ), Stato      ; |
|  |  |
| Straße/Platz, Nr.      , | via/piazza, n.      ; |
| MwSt.-Nr.      , | Partita IVA      ; |
| E-Mail-Adresse:      , | Indirizzo e-mail:      ; |
| zertifizierte E-Mail (PEC):      , | Indirizzo di posta elettronica certificata (PEC): |
|  |  |
| Tel.:      , | Numero telefono:      ; |
|  |  |
| **ERKLÄRT** | **DICHIARA** |
| gemäß LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, dass er/sie sich der strafrechtlichen Verantwortung unwahrer Erklärungen und der daraus folgenden strafrechtlichen Sanktionen nach Art. 76 DPR Nr. 445/2000 bewusst ist und | ai sensi della LP 22 ottobre 1993, n. 17, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di affermazioni mendaci e delle relative sanzioni penali di cui all’art. 76 del DPR n. 445/2000, **di essere** |
| die körperliche und geistige Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgabe zu besitzen; | di avere l‘idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni; |
|  |  |
| die italienische Staatsbürgerschaft oder die Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedsstaates, inklusive Genuss der bürgerlichen und politischen Rechte zu besitzen; | di possedere la cittadinanza italiana oppure di un altro stato membro dell’Unione Europea, incluso il godimento dei diritti civili e politici; |
|  |  |
| nicht Bedienstete/r der Südtiroler Landesverwaltung zu sein; | di non essere dipendente dell’Amministrazione provinciale; |
|  |  |
| bei keiner öffentlichen Verwaltung aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder wegen Verletzungen der Dienstpflichten abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein; | di non essere stato licenziata/o o comunque sollevata/o da un incarico presso un’amministrazione pubblica per violazione degli obblighi di servizio o per motivi disciplinari; |
|  |  |
| keinen anhängenden strafrechtlichen Maßnahmen zu unterliegen; | di non avere provvedimenti penali pendenti; |
|  |  |
| nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444 der Strafprozessordnung – sogenannte “Strafzumessung” – vorgesehenen Urteile); | di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall’art. 444 del codice di procedura penale, cd. “di patteggiamento”); |
|  |  |
| sich in keinem, auch nur potenziellen, Interessenskonflikt mit der Südtiroler Landesverwaltung zu befinden, | di non trovarsi in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con l’Amministrazione provinciale; |
|  |  |
| dass keine Verbotsstrafe nach Artikel 53 Absatz 16-ter des GvD Nr. 165/2001 auferlegt worden ist. | di non essere incorso nella sanzione interdittiva di cui all’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. n. 165/2001. |
|  |  |
|  |  |
| Er/Sie **erklärt** weiters, die für die Vergabe des Auftrages notwendigen allgemeinen Bedingungen und Teilnahmeanforderungen zur Kenntnis zu nehmen: | **Dichiara**, inoltre, di prendere atto delle seguenti condizioni generali e requisiti di partecipazione, necessari per l’affidamento dell’incarico: |
|  |  |
| **Zahlungstermin:** Die Bezahlung der Rechnung/Honorarnote/Kostennote usw. erfolgt mittels Banküberweisung, voraus­gesetzt dass die ordnungsgemäße Durchführung der Leistung durch den Auftraggeber bestätigt wird, innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der Rechnung/Honorarnote/Kostennote. Die nicht ordnungsgemäße Erstellung der Rechnung/Honorarnote/Kostennote, eine eventuelle schriftliche Mängelrüge oder das Bestehen von anderen (steuer)rechtlichen Gründen bewirken die Aussetzung, bzw. eine Unterbrechung der Zahlungsfrist. | **Termine di pagamento:** Il pagamento della fattura/nota d’onorario/nota spese è disposto entro trenta giorni dalla data di ricevimento della fattura/nota d’onorario/nota spese con bonifico bancario. Presupposto è che venga attestata la regolare esecuzione. Si interrompe la decorrenza del termine di pagamento, se una fattura/nota d’onorario/nota spese non è stata emessa correttamente o sussistono altri motivi giuridici o fiscali. |
|  |  |
| **Verhaltenskodex:** Das D.P.R. Nr. 62/2013 enthält den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten der Republik Italien; der Beschluss der Landesregierung Nr. 839/2018 betrifft den Verhaltenskodex für das Landespersonal. Beide Rechtsvorschriften bestimmen, dass die Regelung, sofern vereinbar, auch für Personen gilt, welche Inhaber einer Beauftragung oder eines Vertrages, aufgrund welchen Rechtstitels auch immer, sind. Es wird darauf hingewiesen, dass die Verletzung von Pflichten im Sinne des Verhaltenskodex, eine Aufhebung des Vertrages bewirkt. Für Vertragspartner gelten hierbei hauptsächlich die im Verhaltenskodex für die Landesbediensteten vorgesehenen Bestimmungen des Artikels 5 „Korruptionsvorbeugung“ und des Artikels 6 „Interessenkonflikt und Enthaltungspflicht“. Link: <http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp>. | **Codice di comportamento:** Il D.P.R. n. 62/2013 riguarda il codice di comportamento dei dipendenti pubblici della Repubblica italiana e la deliberazione della Giunta provinciale n. 839/2018 riguarda il codice di comportamento dei dipendenti provinciali. Le due norme stabiliscono che, le disposizioni contenute, si applicano, per quanto compatibili, anche a tutti i contraenti. La violazione degli obblighi derivanti dal codice di comportamento comporta la risoluzione del contratto. Per i contraenti sono importanti i seguenti disposizioni nel codice di comportamento dei dipendenti provinciali: articolo 5 “Prevenzione della corruzione” e l’articolo 6 “Conflitto di interessi”. Link: <http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp>. |
|  |  |
| Im Sinne des Landesgesetzes Nr. 6/2015, Artikel 13, ist es nicht zulässig, den bereits in den Ruhestand versetzten Bediensteten des privaten und öffentlichen Rechts, bezahlte Aufträge jeglicher Natur (außer Referententätigkeiten bei Fortbildungen, Coaching und Supervision) zu erteilen. | Ai sensi della Legge provinciale n. 6/2015, articolo 13, non è consentito conferire incarichi retribuiti di qualsiasi natura (eccezione: incarichi per attività di relatore/docenza nell’ambito di corsi di aggiornamento, coaching, supervisione) a persone collocate in quiescenza/in pensione. |
|  |  |
| **Veröffentlichung der an externe Fachkräfte erteilten Aufträge in der Datenbank PerlaPA:** Gemäß Artikel 15 und 18 des GvD Nr. 33/2013 müssen u. a. die Eckdaten der Beauftragung und der Lebenslauf des Auftragnehmers gemäß gültigem europäischem Muster veröffentlicht werden. | **Pubblicazione degli incarichi conferiti a collaboratori esterni nella banca dati PerlaPA:** Ai sensi degli articoli 15 e 18 del d.lgs. n. 33/2013 sono da pubblicare tra l’altro gli estremi degli atti di conferimento degli incarichi e il curriculum vitae dell‘affidatario, redatto in conformità al vigente modello europeo. |
|  |  |
| **Erklärung gemäß Art. 7 des DPR Nr. 62/2013:** Der Auftragnehmer muss, vor dem Vertrags­abschluss erklären, dass kein auch nur potenzieller Interessenkonflikt besteht (Art. 15, Abs. 1, Buchstabe c) GvD Nr. 33/2013). Liegt ein Interessenskonflikt vor, so darf er den öffent­lichen Auftrag nicht annehmen bzw. darf das Amt keinen Auftrag erteilen. Die Feststel­lung, dass die allgemeinen Voraus­setzungen nicht gegeben sind, hat die Vertrags­auflösung zur Folge, bzw. die auftrag­gebende öffentliche Körperschaft behält sich das Recht vor, in diesen Fällen, gemäß Artikel 1456 ZGB, mit einfacher Mitteilung den Vertrag aufzulösen. Vorgesehen ist auch die Erklärung betreffend die Durchführung von Aufträgen oder die Inhaberschaft von Ämtern in Körperschaften des privaten Rechts, die von der öffentlichen Verwaltung geregelt oder finanziert werden, oder die Ausübung beruflicher Tätigkeiten. | **Dichiarazione ai sensi dell’art. 7 del DPR n. 62/2013:** Prima della stipulazione del contratto l’affidatario deve dichiarare che non sussistono situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse (art. 15, comma 1, lettera c) d.lgs. n. 33/2013). In caso di conflitto di interesse lo stesso non può accettare l’incarico ovvero l’Ufficio Sviluppo personale non puó affidare l’incarico. Il mancato possesso dei requisiti comporta la risoluzione del contratto ovvero il committente si riserva il diritto di risolvere il contratto con semplice comunicazione ai sensi dell’articolo 1456 del Codice civile. Inoltre, è prevista la dichiarazione relativa allo svolgimento di incarichi o alla titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o allo svolgimento di attività professionali. |
|  |  |
|  |  |
| **BEIGELEGT WIRD** | **E QUINDI ALLEGA** |
| **der Voranschlag/Vorschlag bestehend aus den folgenden Dokumenten:** | **alla presente il proprio preventivo / la propria proposta che consta del/dei seguente/i documento/i:** |
| 1. Aktueller Lebenslauf/Curriculum vitae Referent/in (CV) u. a. mit detaillierter Angabe der Berufserfahrung und der entsprechenden Zeiträume, der spezifischen fachlichen und didaktischen Qualifikationen und Kompetenzen, even­tueller spezifischer Referenzen, bereits erbrachter Supervisionsleistungen und even­tueller Veröffentlichungen zum Thema; | 1. Curriculum vitae aggiornato, tra l’altro con indicazione dettagliata riguardante le esperienze lavorative pregresse e le tempistiche riguardanti tali esperienze, la qualificazione e le competenze specifiche tecniche e didattiche, eventuali referenze specifiche, le attività di supervisione svolte e le eventuali pubblicazioni inerenti all’oggetto della prestazione di servizio; |
|  |  |
| 1. Kostenvoranschlag, wo u. a. folgende Informationen anzugeben sind: | 1. Preventivo, nel quale devono essere indicate: |
| * Name und Daten Referent/in und Auftragnehmer; | * Nome e dati del docente e del proponente; |
| * Preis/Gesamtkosten: Im Kostenvor­an­schlag sind das Referentenhonorar und alle anderen anfallenden Kosten, ohne eventuelle MwSt. | * Prezzo/Costi complessivi: il preventivo deve contenere in modo dettagliato il compenso per il relatore e tutti gli altri costi, senza IVA. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Datum / data** | **Unterschrift / firma** |